

К проблеме отбора языкового материала для курса английского языка в техническом вузе

И.И. Павловец, О.В. Чуксина, Г.С. Яновская

В статье рассматривается языковой материал, составляющий содержание обучения английскому языку в техническом вузе. Перечисляются принципы отбора лексики. Дается характеристика общенаучной лексики и терминологии, используемой в авиационных материалах. Уточняется грамматика для чтения и устного общения, необходимая для изучения будущим авиационным специалистам.

Ключевые слова: обучение, английский язык, технический вуз.

training, English, technical institute.

Отбор языковых явлений и их рациональная организация играют важную роль при разработке технологии обучения. Нельзя не согласиться с С.И. Поликовской, которая считает, что научно обоснованный отбор подлежащего усвоению языкового материала является основой эффективного использования учебного времени [4, с.119]. Говоря о языковом материале, как одной из составляющих содержания обучения иностранным языкам, имеют в виду произносительный, лексический, грамматический материал, при отборе которого исходят из ряда принципов.

Принципы отбора языкового материала достаточно разнообразны, причем ведущая роль принадлежит принципам отбора лексического материала. К этим принципам относят сочетаемость, стилистическую неограниченность, семантическую ценность, словообразовательную ценность, многозначность, строевую способность, частотность, а также соответствие лексики изучаемой грамматике [6] и другие принципы.

Особого внимания заслуживает система принципов отбора, предложенная С.И. Поликовской, которая включает три группы принципов: принципы, учитывающие качественные характеристики отбираемых языковых явлений (соответствие потребностям практического использования иностранного языка), принципы, отражающие лингвистическую сущность отбираемых единиц, и принципы, учитывающие количественные показатели отбираемых языковых явлений [4]. В соответствии с выделенными группами принципов покажем в таблице 1 совокупность принципов отбора языковых явлений для курса иностранного языка в неязыковом вузе.

Принципы отбора языковых явлений

<i>принципы, учитывающие качественные характеристики отбираемых языковых явлений (соответствие потребностям практического использования иностранного языка)</i>	<i>принципы, отражающие лингвистическую сущность отбираемых единиц</i>	<i>принципы, учитывающие количественные показатели отбираемых языковых явлений</i>
<ul style="list-style-type: none"> • необходимость • полезность • семантический и тематический принцип 	<ul style="list-style-type: none"> • сочетаемость • строевая способность • стилистическая неограниченность • словообразовательная ценность • многозначность • соответствие лексики изучаемой грамматике 	<ul style="list-style-type: none"> • частотность • распространенность

Представляется, что при профессионально-направленном обучении английскому языку ведущая роль должна принадлежать первой группе принципов, то есть принципам, учитывающим соответствие отбираемых единиц потребностям практического использования иностранного языка.

Говоря о языковом материале, образующем содержание профессионально-направленного обучения иностранному языку, часто употребляют термин “язык для специальных целей”. Термин “язык для специальных целей” обозначает “регистр речи в составе интеллектуального функционального стиля, использующийся для описания той или иной области знания или сферы деятельности с глубокой и развитой системой понятий и обладающий устойчивыми языковыми характеристиками, отличающими его от других функциональных стилей” [2, с.72].

Являясь типичным языком для специальных целей (ESP), авиационный английский имеет специфику, которая связана с использованием профессиональной фразеологии и технических терминов. Можно утверждать, что авиационный английский сочетает в себе элементы технического, профессионального и общего английского языка.

Использование профессиональной фразеологии характерно для сферы радиопереговоров. Английский язык этой сферы является не чем иным, как «упрощенным английским». Упрощенный английский (Simplified English –SE) состоит из упрощенной лексики и набора правил ее использования, которые делают этот язык контролируемым. Необходимость создания упрощенного английского в сфере авиации была вызвана повышением технической сложности современных самолетов и ростом числа технической документации. При этом информация, содержащаяся в технической документации должна удовлетворять следующим требованиям:

- полнота: никакая важная информация не должна быть упущена;
- относительность: один предмет раскрывается в одном документе;

- краткость: лаконичность используемого языка;
- убедительность: проявление компетентности автора;
- недвусмысленность: однозначность всех утверждений.

Язык для специальных целей авиационного инженера безусловно принадлежит к научно-техническому стилю речи. Заметим, что отличительным свойством данного подъязыка является большое количество технической и авиационной терминологии.

Перечислим основные правила упрощенного английского языка для авиации:

1. Существует только три источника слов, которые могут быть использованы в упрощенном английском языке:

- одобренные слова, которые содержатся в словарях данного языка.
- слова, обозначающие процессы: *drill, retread, rivet, anneal*.

- технические наименования, например: *wing, fuel, voltage, beacon, installation, degree*. Характерно, что эти слова имеют только одно значение и могут использоваться как существительные или прилагательные, но не как глаголы для избегания двусмысленности. Однако есть несколько слов, которые могут быть использованы как существительные и глаголы: *bond, cause, control, count, fire, flow, repair, set, start, turn* или как прилагательные и глаголы: *correct, lower*. [9].

2. Использование существительных:

Никогда не используются синонимы, так как повторение слова в данном случае облегчает понимание. Не используются сложные существительные, а группы существительных обычно не содержат более трех слов.

3. Глаголы:

Могут использоваться только одобренные формы глаголов: *The Infinitive, The Simple Future, The Simple Present, The Simple Past, The Past Participle*. *Ing-Form* в качестве *Present Participle* или герундия не одобряется. Не используется также *Present Perfect* [7]. Опускается подлежащее, выраженное существительным, что не характерно для естественного языка. Что касается вопросительных и отрицательных предложений, то их частота минимальна, что также вызвано особенностями радиообмена.

(Interrogative) « *Can you climb... ?* »; « *Do you want vectors ?* »

(Negative) « *Approach not available*; « *I don't read you*».

Опускается определенный артикль и притяжательное местоимение, например: «*Wheels appear up*»; «*Resume own navigation*», что соответствует в естественном языке: «*Your wheels appear (to be) up*»; «*Resume your own navigation*».

Обычно не употребляется вспомогательный глагол в пассивных конструкциях: «Speed at own discretion»; «Reply not received», что соответствует в естественном языке: «Your speed is at your discretion»; «Your reply has not been received».

Как правило, опускается местоимение в функции подлежащего: «Will shortly lose radar contact», что равнозначно в естественном языке: «You will shortly lose radar contact» [8].

В языке радиопереговоров опускаются вспомогательные глаголы: (have, be), например: «crossing runway»; «closing from left » эквивалентно: «I am crossing the runway»; «You are closing from the left». Суффикс -ing, является единственным аспектно-темпоральным маркером. Поэтому возможно несколько интерпретаций: I am / will be / will have been.

К числу модификаций в языке радиопереговоров можно отнести также опущение предлогов у глаголов, которые обычно употребляются с предлогами: «Do you agree departure from...?» вместо «Do you agree to a departure from...?».

В языке радиопереговоров встречается также нарушение порядка слов. Если в естественном языке изменение порядка слов обусловлено стилистическими причинами, то в ходе переговоров пилота и диспетчера изменение порядка слов может дать дополнительное время на обдумывание или, наоборот, привлечь внимание к самой главной части высказывания.

« For identification turn right heading (number) » вместо

« Turn right to heading (number) for identification »

4. структура предложения:

В технической документации встречаются четыре типа предложений: утверждения, инструкции, вопросы. Повелительное наклонение фактически заменяет все виды синтаксических структур в языке радиотелефонии, побуждая другого человека совершить действие, как и в естественном языке. Однако формулировки типа: «I would like you to continue...»; «Would you mind taxing... ?» являются не приемлемыми, так как выражают модальность (некоторую степень уверенности, вероятности, необходимости, долженствования), а также отношение. Ситуации радиообмена, как правило, требуют точных инструкций [8].

5. Структура абзаца.

Абзац всегда начинается с главного предложения, чтобы читатель мог узнать тему абзаца. У каждого абзаца должна быть только одна тема. Максимальная длина абзаца шесть предложений. Длина и структура абзацев должна меняться, чтобы сделать текст визуально интересным. Текст не должен перегружаться, поэтому новая информация должна даваться постепенно. Каждый абзац должен заканчиваться предложением, которое служило бы переходом к следующему абзацу. Предпочтительным является использование действительного залога, так как это делает текст менее абстрактным и более коротким.

Наряду со специфическими чертами авиационный английский обладает признаками, свойственными языку различных специальностей. Научная речь ориентирована на описание фактов действительности, на изложение научных понятий, объяснение явлений и систематизацию знаний. В связи с этим к числу характерных черт научно-технического стиля речи относят следующие: эксплицитность; однозначность; употребление языковых единиц в семантически достаточных, избыточных контекстах; логизированный характер изложения; абстрактность, отвлеченно-обобщающий характер изложения [1, 4,].

Помимо указанных черт, все тексты, принадлежащие к научно-техническому стилю, обладают сходными лексическими и грамматическими особенностями. Как известно, на уровне лексики выделяются три слоя: общеупотребительная и общенаучная лексика и терминология.

Общенаучная лексика представлена словами и словосочетаниями, отличными от терминов, которые не отмечены в специальных словарях, но позволяют описывать связи и отношения между понятиями, объектами [3]. К общенаучной лексике, широко представленной в технических и авиационных материалах, можно отнести устойчивые сочетания, используемые для выражения логической связности (вводные слова, конструкции связи - *it, hence, then, that is why, that is, consequently*; глаголы, имеющие вид своеобразных операторов и являющиеся лишь общим обозначением процессуальности - *effect, assume, perform, obtain, provide, involve*).

В реестр языковых явлений содержания обучения английскому языку в техническом вузе, на наш взгляд, следует включить формулы повседневного и делового речевого общения, объединенные по коммуникативным намерениям. Перечислим основные коммуникативные намерения повседневного речевого общения:

- обращение;
- приветствие;
- знакомство;
- поздравления, пожелания;
- прощание;
- вопрос-просьба;
- переспрос-уточнение;
- разрешение;
- запрещение;
- согласие, одобрение,
- благодарность;
- сожаление;
- сомнение;
- вероятность;
- совет;
- сочувствие, утешение;
- опасение, страх;
- упрек;
- отрицательная оценка;
- безразличие, равнодушие;
- отказ, несогласие;
- недовольство, возмущение.

Профессионально-направленное обучение иностранному языку предполагает овладение следующими коммуникативными намерениями делового речевого общения:

- запрос информации;
- уточнение информации, выяснение деталей, переспрос;
- выражение заинтересованности;
- привлечение внимания;
- вступление в диалог;
- завершение высказывания;
- стимулирование реакции на высказывание;
- реакция на запрос информации;
- выражение сомнения в подлинности информации;
- выражение согласия/несогласия с мнением собеседника;
- запрос о мнении собеседника;
- выражение положительной/отрицательной оценки
- внесение предложения и его обсуждение;
- принятие предложения;
- отклонение предложения.

Перейдем к характеристике грамматических особенностей научно-технических и авиационных материалов. Как известно, грамматические явления подразделяются на две группы, составляющие грамматику для чтения и грамматику для устного общения [5]. Если первая группа является составляющей письменной нормы английского языка, то вторая, очевидно, принадлежит к устной норме.

Так, грамматика для чтения, входящая в реестр языковых явлений содержания обучения английскому языку в неязыковом вузе, должна включать формальные признаки подлежащего, сказуемого, второстепенных членов предложения. Заметим, что письменные авиационные материалы характеризуются наличием сложных грамматических конструкций, к которым можно отнести следующие:

1. Инфинитив в функции подлежащего, обстоятельства, определения. Инфинитивные конструкции: инфинитив как часть сказуемого, инфинитив как часть сложного дополнения, инфинитивная конструкция с предлогом for (for + существительное + инфинитив).

2. Причастие в функции определения, обстоятельства, обособленный причастный оборот, причастный оборот с союзом as, определительная конструкция причастие + инфинитив.

3. Герундий в функции подлежащего, в функции левого определения, обстоятельства, дополнения.

4. Группа существительного с левыми определениями: существительное, два существительных, соединенных предлогами to, of, by через дефис, прилагательное + существительное, существительное + причастие, существительное + герундий, наречие + причастие I, числительное + существительное.

5. Группа существительного с правыми определениями: причастие в страдательном залоге, причастие I или II без пояснительных слов, прилагательное, сочетание типа “under consideration”, инфинитив.

Грамматика для устного общения включает структурные типы предложения (вопросительное, повествовательное, утвердительное, отрицательное, побудительное; простое, сложносочиненное, сложноподчиненное), а также грамматические формы и конструкции для обозначения:

1) предмета / лица / явления - субъекта действия - существительное в единственном и множественном числе с детерминативом (артикли, указательное/притяжательное местоимение, существительное в притяжательном падеже, числительное, личные местоимения, неопределенно-личные местоимения; безличное местоимение *it* (в составе конструкции *it is necessary*); конструкция *there is/are*; местоимения *somebody, something, anybody, nothing*; герундий;

2) действия / процесса / состояния - глаголы полнозначные и связочные в Present и Past Indefinite Active / Passive, Present Perfect Active, Future Indefinite, Past Perfect, Present Continuous; конструкция *to be going* в сочетании с неопределенной формой глагола для выражения будущего;

3) долженствования / необходимости / желательности / возможности действия - модальные глаголы (*must, can, may, have, should, be*); безличный оборот в сочетании с инфинитивом (*it is important for you to*);

4) объекта действия - существительное в единственном или множественном числе / личное местоимение в косвенном падеже в сочетании с неопределенной формой глагола / причастием-I (Complex Object);

5) места / времени / характера / условия действия - существительное с предлогом; наречие (в положительной, сравнительной и превосходной степени); придаточное предложение (места, времени), условное придаточное предложение;

6) признака / свойства / качества явления / предмета / лица - прилагательное (в положительной, сравнительной и превосходной степени); существительное с предлогом, существительное в притяжательном падеже; определительное придаточное;

7) логико-смысловых связей - союзы / союзные слова (*nevertheless, although*); клишированные словосочетания (*in this connection, that's why, so* и др.) [5].

Таким образом, реестр языковых явлений содержания обучения английскому языку в техническом вузе образован лексическими и грамматическими особенностями письменных и устных авиационных материалов. На лексическом уровне выделяется пласт общеупотребительной, общенаучной, авиационной лексики. Речевые формулы сгруппированы по коммуникативным намерениям. Грамматические формы и конструкции разделены на две группы, составляющие грамматику письменной и устной речи.

Литература:

1. Багдасарян Л.Э. Обучение профессионально-ориентированному общению на основе научно-популярных текстов: Дис. ... канд. пед. наук. - М., 1980. - 196 с.
2. Комарова А.И. Язык для специальных целей: содержание понятия // Вестник Московского Университета. Сер. Лингвистика и межкультурная коммуникация. №1. 1998. - С.70-82.
3. Комиссаров В.Н. Теория перевода. - М.: Высш.шк., 1990. - 253 с.
4. Поликовская С.И. Отбор и организация учебного словаря для чтения литературы по специальности (неяз. вуз) : Дис. ... канд. пед. наук. - М., 1983. - 194 с.
5. Программа курса иностранного языка для вузов неязыковых специальностей. – М:МГЛУ, 2004. - 75 с.
6. Халеева И.И. Интеркультура- третье измерение межкультурного взаимодействия? (из опыта подготовки переводчиков) // Актуальные проблемы межкультурной коммуникации. - М., 1999. - С.5-15 (Тр./ МГЛУ. - Вып. 444).
7. Farrington G. Simplified English: the state of the art/ International Aviation English Association. Newsletter October, 1993, N° 3 P.2-5
8. Philips D. Linguistic security in the syntactic structures of air traffic control English(Part Two)/ International Aviation English Association. Newsletter December, 1995, N° 6 P.19-23
9. Shawcross P. Simplified English: Discrepancies between theory and practice / International Aviation English Association. Newsletter October, 1993, N° 3 P.13-16 .

Сведения об авторах

Павловец Иван Иванович, заведующий кафедрой иностранных языков Московского авиационного института (государственного технического университета)

Чуксина Оксана Владимировна, доцент кафедры иностранных языков Московского авиационного института (государственного технического университета)

Яновская Галина Самойловна, старший преподаватель кафедры иностранных языков Московского авиационного института (государственного технического университета)